

# ARRASATE **Bizirik!**

ARRASATEKO MERKATARITZA ETA ZERBITZUEN ALDIZKARIA • 08. zenbakia • 2010eko urria

04 **Komertzio berdea**

## **Merkataritza jasangarriaren alde**

06 **Protagonista**  
Jesús Beltrán de Guevara

08 **OTA blanda**  
Una fórmula a debate

12 **Hiri gutunak 750 urte**  
Urtemugak historia berbagai jarri du

R.F.S. Nº 148/10 I.L.G.



Juan Carlos Guerra, 1 • Tel. 943 79 29 95 • ARRASATE

**MULTIÓPTICAS**  
lehenengoa zerbitzu optikoetan

[www.ibaiarte.com](http://www.ibaiarte.com)

### 04 **Komertzio berdea** Merkataritza jasangarriaren alde



### 06 **Protagonista** Jesús Beltrán de Guevara



### 07 **Elkartea** Arraska Arrasateko Skate taldea



### 08 **OTA blanda** Una fórmula a debate



### 10 **Kolaborazioa** José Allende



### 11 **Motzean • Breves**



### 12 **Hiri gutunak 750 urte** Urtemugak historia berbagai jarri du



### 14 **Udaletik** Desde el Ayuntamiento



Argitaratzailea: Ibai-Arte  
175 p.k. • 20500 Arrasate (Gipuzkoa)  
Tel.: 943 79 30 90 • www.ibaiarte.com

Egilea: Arteman komunikazioa  
Argazkiak: Arteman komunikazioa / Josetxo Aranzabal  
Ale kopurua: 9.000  
Lege gordailua: SS-1726-2008

# Izan gaitezen jasangarri

*El referente de la sostenibilidad*



Gabino Yarza / Ibai-Arteko presidentea

**B**igarren aldiz antolatu dugu Merkataritza Berdearen Astea irailean eta lehen edizioan izandako arrakasta errepikatu da. Oraingoan kontsumo baxuko bonbillak banatu ditugu eta zuen esker ona jaso dugu, baina, horrez gain, ekimenez beteriko astea izan da, haur eta helduentzat zuzendurikoak eta jasangarritasuna hobeto ezagutzeko baliagarri izan direnak.

Aldizkariko bigarren gai nagusiak ere jasangarritasunarekin lotura zuzena dauka, Arrasaten nabaria den aparkalekuen

## Aparkalekuaren arazoari alternatibak aurkitu behar dizkiogu

arazoa landu dugu eta horri aurre egiteko egon daitezkeen alternatibak aztertu, beste herri batzuetako esperientziak ezagutu. Herritarron eta merkatarion eguneroko bizitzan gai honek eragin nabaria duelako, uste dugu berau eztabaidatu eta neurriak hartzeko garaia dela.

Herria eta herritarrak ardatz nagusi dira eta horiek ezagutzeko bi atal ditugu aldizkarian; elkarte eta pertsonaia, baina zenbaki honetarako herriaren historia berrikusteari ere garrantzia eman diogu, gorabeherak alde batera utzita 750 urte bete baititu Arrasatek.

Ohiko gaiek ere aurrera darraie, Ibai-Arte Txartela inoiz baino indartsuago dator, opari ederrak banatuz eta Maritxu Kajoiaren ajea oraindik pasa ez dugun honetan, sendagai ederra izan daiteke eguna alaitzeko behintzat. Hori baita gure helburuetako bat, guztion artean Arrasateko egunerokotasuna atseginago egitea.

**P**or segundo año hemos organizado la Semana del Comercio Verde en septiembre y se ha repetido el éxito de la primera edición. Estavez hemos repartido bombillas de bajo consumo y lo habéis agradecido, pero además, ha sido una semana llena de actividades para niños y adultos que ha permitido conocer mejor la sostenibilidad.

El segundo reportaje tiene también mucho que ver con la sostenibilidad, ya que hemos profundizado en la problemática del aparcamiento en Arrasate y hemos analizado las alternativas conociendo las experiencias que se llevan a cabo en otros municipios. Ante la clara incidencia que este problema tiene en la vida diaria de ciudadanos y comerciantes, creemos que ha llegado el momento de discutirlo y tomar decisiones.

## Hay que encontrar alternativas al problema del aparcamiento

El pueblo y los que en él vivimos son prioridad para nosotros y para ello disponemos de dos secciones en la revista: asociación y personaje, pero en este número le hemos dado importancia a revisar la historia del municipio, porque, diferencias aparte, Mondragón ha cumplido 750 años y eso merece nuestra atención.

Además, la Tarjeta Ibai-Arte viene más fuerte que nunca, repartiendo jugosos regalos y pueden ser una buena medicina para la resaca de Maritxu Kajoi, por lo menos para alegrar el día. Ese es uno de nuestros objetivos, hacer entre todos más agradable el día a día en Arrasate.





# KOMERTZIO BERDEA

## *Saltzaileak eta erosleak jasangarritasunaren alde*

*Bigarren urtez antolatu du Ibai-Artek Merkataritza Berdearen Astea arrakasta handiz. Askotariko ekimenak egin dituzte eta Ibai-Arteko saltokiek kontsumo baxuko 5.000 bonbilla banatu dituzte bezeroen artean. Jasangarritasunarekin eta ingurumenarekin duten konpromisoa erakutsi nahi izan dute Ibai-Arte osatzen duten establezimenduek.*

Aurten ere Ibai-Artek Merkataritza Berdearen Astea antolatu du, Udalak antolatu ohi duen Mugikortasun Astearen testuinguru berean. Modu horretan Ibai-Artek ere erakutsi nahi izan du jasangarritasun eta ingurumenarekiko apustua egiten diharduela, eta merkataritza orekatu baten alde lan egiten duela. Horren adibide, bezeroen artean kontsumo baxuko 5.000 bonbilla banatu izana. Baina izan dira mota askotako beste-lako ekimenak ere: esaterako, erakusketa interesgarria izan da Kulturaten ikusgai irailak 13tik 26ra. Hain zuzen ere, Emaus fundazioaren eskutik, ehunaren hondakinen birziklatze prozesua zein den ikusi ahal izan dute bertaratu direnek.

### **Energia aholkularitza**

Horrez gain, irailaren 21ean Energia aholkularitzaren inguruko jardunaldia izan zen Debagoieneko Mankomunitatean. Hara bertaratutakoek ezagutu ahal izan zituzten mota honetako auditoria bat egiteak eta horretan proposatutako aldaketak aurrera erama-

---

### **Ibai-Artek jasangarritasun eta ingurumenarekiko apustua egiten dihardu**

---

teak negozioarentzat ekar ditzaketan onura eta abantailak. Are gehiago, energia kontsumoaren %15-25 arteko beherakada lor daiteke halako kasu gehienetan. Gainera, bai auditoriak egiteko zein proposatutako aldaketak aurrera eramateko dauden diru laguntzen berri ere izan zuten hurbildutako interesatuek.

### **Umeek ikusi eta ikasi**

Irailaren 23an tailerrak egin zituzten Seber Altube plazan. Hain zuzen ere, umeentzako tartea izan zen Merkataritza Berdearen Astea eta hauek ere gozatu ahal izan zuten, aldi berean birziklatutako elementuekin lan egitea eta ondo pasatzea posible dela ikusiz. Komu-



Rezikletas taldeak ikuskizuna egin zuen Biterin.

## Ibai-Artek bezeroen artean kontsumo baxuko 5.000 bombila banatu ditu

neko paper erroiluen kartoiarekin zoologikoa egin zuten eta baita paperezko poltsak apaindu ere, besteak beste.

### Rezikletas taldearen ikuskizun bitxia

Irailaren 25ean jarri zitzaion amaiera bigarren Merkataritza Berdearen Asteari eta horretarako Rezikletas taldearen ikuskizuna izan zen Biteri Plazan. Hasiera batean Arrasateko kale ezberdinetan zehar izan behar zuen emanaldiak, baina eguraldi eskasagatik Biteri Plazan izan ziren ordu betez. Azpimarragarria da talde honek lortutakoa: birziklatutako musika tresnekin erritmo eta soinu ederrak lortzen dituzte. Muntaia ikusgarri honekin urte osorako konpromisoa ahaztu gabe, Merkataritza Berdearen Asteari



Umeen tailerrak oso harrera ona izan zuen.

amaiera eman zioten modu dotore eta ikusgarrian.

Bestalde, ezin da aipatu gabe utzi ekimen hauek guztiak aurrera eramateko ezinbestekoa izan dela Arrasateko Udalaren eta Eusko Jaurlaritzaren laguntza, bide batez Merkataritza Berdearen Asteak Arrasateko Udalak antolatutako Mugikortasun Astearekin bat egiten duelarik, Arrasateko herritarren kontzientzia ekologikoa piztu asmoz. ■

## OTRO PASO HACIA LA SOSTENIBILIDAD

*Acaba de celebrarse la segunda Semana de Comercio Verde de Ibai-Arte. Esta iniciativa, nacida en el contexto de la Semana de la Movilidad a cargo del Ayuntamiento, busca mostrar el compromiso de la asociación para con el medio ambiente y la sostenibilidad. De esta forma, han repartido 5.000 bombillas de bajo consumo entre los clientes de Ibai-Arte y han organizado un sinfín de actividades: exposición sobre reciclaje de tejidos, auditoría energética para pequeños empresarios, talleres de reciclaje para los más pequeños y espectáculo callejero de la singular y reciclada banda de música Rezikletas.*



Jesús Beltrán de Guevara

Practicante

## “Fui el primer trabajador sanitario de la cooperativa”

*Jesús Beltrán de Guevara tiene 87 años, una salud de hierro y un conocimiento preciso de todas las tareas en las que ha estado inmerso. Descubrió el ámbito sanitario en el servicio militar y ha dedicado su tiempo a ayudar a los demás, a promover el cooperativismo y a dotar a Arrasate de infraestructuras sanitarias.*

### ¿Cómo y cuando empezaste a tratar a enfermos?

Durante el servicio militar estuve tres años como ayudante de un comandante médico en Gasteiz. Aprendí tanto como un practicante, pero para ejercer hace falta un título. A la vuelta, saqué el bachillerato y también terminé la universidad por libre. Dormía poco y cuando se paraban las máquinas en la Cerrajera sacaba los libros.

### Muchos arrasatearras te conocen porque ejerciste de practicante durante mucho tiempo...

Sí. Había días que tenía 40 visitas a domicilio, además de la consulta de callista. Empecé con una bici, luego con un velosol que se paraba subiendo a Makatzena. Entonces no había ni pastillas ni comprimidos, todo era inyectable; y era la época de la penicilina que había

que inyectar cada tres horas. Por eso, he dormido en un montón de casas de Arrasate. Venían a buscarme a casa, al cine...

### Posteriormente, te involucraste mucho con Don Jose María...

Nos reuníamos con él en el Centro de Acción Católica para crear un movimiento cooperativo. Cuando Ulgor se hizo grande, fui el primer trabajador sanitario y monté la enfermería. Acto seguido, junto a Roman Balanzategi, organizamos cursos y hacíamos el reconocimiento de ingreso a todos los trabajadores.

### Creastéis el centro asistencial.

Sí. Hacía falta un centro o hospital para los cooperativistas. Roman Balanzategi y yo estuvimos 16 años en ello. Luego se convirtió en el Hospital Comarcal.



### El banco de sangre fue otro gran logro, ¿verdad?

Sí. Teníamos que ir a buscar a la gente a sus casas para que donaran sangre. Convoqué a los delegados sindicales de todas las empresas. Teníamos un fichero con el grupo sanguíneo y el RH de todos los cooperativistas, pero había que completarlo. Posteriormente, hicimos un trato con el Hospital Santiago de Gasteiz, porque la sangre caduca: las extracciones las haríamos nosotros y les mandaríamos la

llegamos a un acuerdo. Nos hicimos con una antigua estación eléctrica propiedad de la Cerrajera que estaba en desuso y empezaron a formar a los jóvenes.

### Posteriormente, participaste en la asociación Lizarra...

La parroquia organizó charlas sobre drogodependencias para ofrecer orientación y ayuda a familias con toxicomanos. De ahí surgió Lizarra. Estuvimos acogiendo familiares de toxicomanos semanalmente hasta que se creó un departamento municipal de drogodependencias. También hicimos estudios sobre el paro y promovimos la escuela taller con la Mancomunidad.

“**Siendo practicante, había días que tenía 40 visitas a domicilio; me venían a buscar a casa, al cine...**”

sangre allí, y ellos siempre nos la mandarían con urgencia.

### También creaste el puesto de la Cruz Roja de San Prudencio...

Colaborábamos con la DYA, pero no era suficiente. Por eso, me reuní con la Cruz Roja de Donostia y

### LAN ERRALDOIA

*Soldadutzan gaixoak zaintzen hasi zenetik, Jesus Beltran de Guevarak ez du atsedenik hartu. Cerrajeran lanean zebilela, ikasten aritu zen; eta luzaroan etxerik etxe ibili zen praktikante lanean. Gainera, On Jose Mariarekin batera kooperatibaren oinarriak jartzeko lana egin zuen eta kooperatibako osasun arloa lantzeaz gain, zentro asistentziala, odol bankoa eta Elorregiko Gurutze Gorria sortu zituen.*

> ARRASKA ARRASATEKO SKATE TALDEA

## Skate-a Arrasaten, zaletasuna baino askoz gehiago

*Arrasaten, beste herri askotan bezala, gazte asko ibiltzen dira hara eta hona beraien skate taulak eskutan dituztela edo herrian aurki daitezkeen oztopoen gainetik taularekin salto egiten. Skate deitzen diote diziplina horri eta moda bat baino gehiago ere bada. Izan ere, jende askok patinatzen du herrian eta badira hamar urtetik gora Arrasaten elkarte badela.*

Orain dela hamar bat urte, Arrasaten patinatzen zuten hainbat gaztek elkarte eratzea pentsatu zuten Udalarari patinatzeako fundamendu leku bat eskatzerakoan indarra egiteko. Hala, Arraska edo Arrasateko Skate taldea sortu zuten eta oso denbora laburrean 100 bazkide lortu zituzten. "Gehienak patinatzen ibiltzen garen jendea ginen, baina horrez gain bazkide egin ziren lagundu nahi gintuzten lagun eta gurasoren batzuk ere", azaldu digu Arraskako kide beterranoa den Gorka Zubillagak.

Elkarteko kideak batzarrak egiten hasi ziren eta denbora gutxira emaitzak begi bistan zeuden: skate eskolak sortu zituzten eta San Juanetarako Patxi Matxin jaia antolatu zuten. "Udalakemandako diruarekin guk geuk patinatzeako ranpak-eta egin genituen. Horrez gain, kanpoko patinatzaileak ekarri genituen eta kontzertuak eta zozketak ere izan ziren. Arrakasta handia izan zuen eta errepikatzea erabaki genuen", gogoratu du Gorka Zubillagak.

Ordura arte Munarren, Santa Barbara azpian, dagoen U formako ranpa baten patinatzen zuten, baina ez zen nahikoa guztientzat eta ez dago estalia. Halako baten, Arraskak Udalarari eskatu zion patinatzeako gune apropos bat egiteko. Udalak hitza hartu zien eta Mojategiko kirolgunean skate gunea egitea adostu zuen. Are gehiago,

elkarteko kideek aholkua eman zioten gunea diseinatzerako orduan; eta Udalak hala egin zuen.

Gerora, baina, urte batzuetako ibilbidearen eta hainbat urtetan Patxi Matxin jaia antolatzearen ostean, elkarteko kide batzuk kanpora jo zuten eta gaztetxean asteartero egiten zituzten batzarrak eten eta Arraskaren jarduerak beharakada izan zuten.

### Mojategiko gunea "garestiegia"

Bitartean, belaunaldi gazte gehiago zaletzen joan dira eta patinatzeako azpiegiturak ez dira nahikoak. Orain dela laupabost urte Mojategiko kirolgunea zabaldu zuten, eta berarekin skate gunea. "Oso ondo hornituta dago, denetarik dauka, baina 5,5 euro ordaindu behar dira; eta garestiegia denez, ez dugu erabiltzen. Pentsa, Bergarako skate park pribatua merkeagoa da", diozku Zubillagak. Horregatik, Arraskako eta Udaleko ordezkariak harremanetan daude arazoari konponbidea emateko. "Guk esan diegu ez gaudela hainbeste ordaintzeko prest; eta Udaletik diote ezin dutela doan jarri. Asmoa da sarrera merketzea edo Arraskako kideei bonoa egitea. Nik uste konponbide batera helduko garela".

Hala ere, konponbidea aurkitu artean, Udalak agindu die ospita-



Patxi Matxin skate jaia Zaldibarren.

le inguruko plaza berri baten doanezko patinatzeako ranpa bat jarriko dutela. Arraskakoekin harremanetan jarri nahi duenak Otalora kaleko Nothing Without dendara jo dezake. Une honetan, gainera, elkarteko zuzendaritza aldatzeko asmoa dute eta gazteagoak sartzea da helburua. ■

**"Eskaera da Mojategiko skate gunekeo sarrera merketzea edo Arraskakoei bonoa egitea"**

### ESOS LOCOS CON SUS PATINES...SON MULTITUD

*Es habitual desde hace mucho ver jóvenes patinando por las calles de Arrasate. Tanto, que hace más de diez años se organizaron como Arrasateko Skate Taldea. Un centenar de socios dieron empuje a Arraska, que ha organizado escuelas de skate y una fiesta de patinadores llamada Patxi Matxin. Reforzada la asociación, negocia con el Ayuntamiento facilidades para acceder a Mojategi a patinar.*



# OTA BLANDA,

## *Una fórmula a debate*

*Varios municipios guipuzcoanos han empezado a aplicar un sistema de aparcamiento rotatorio que busca primar el uso del transporte público y facilitar el acceso a los centros urbanos para un corto periodo de tiempo. Esta modalidad conocida popularmente como OTA blanda consiste en posibilitar un aparcamiento de tiempo reducido gratuito.*

La multiplicación de automoviles en Arrasate es un hecho constatado desde hace tiempo y esto ha traído una saturación de los aparcamientos disponibles. Por esta razón, Arrasate se ha convertido en un pueblo de difícil aparcamiento. Por ello, los visitantes y los vecinos de los barrios tienen dificultades para aparcar cuando quieren

realizar compras o visitar al centro. Ante ello, el ente municipal y diversas asociaciones han empezado a cuestionar dicho problema y sus posibles soluciones, aún a sabiendas de que la solución más adecuada es reducir gradualmente el uso del transporte privado. En estos momentos, algunos agentes están analizando experiencias de esta índole en localidades próximas, pero sin visos de una pronta implantación.

posible implantación de la misma, y sus responsables nos han hecho saber que el equipo de gobierno ha tratado ese tema en varias ocasiones, pero que son muchas las dudas que les brinda: en qué zonas de la localidad podría ser implantado, horario más adecuado, la posibilidad de crear una tarjeta de residente para los vecinos de las zonas delimitadas... No obstante, responsables municipales han destacado de que han recibido peticiones para aplicar alguna normativa nueva, así como otras para que no se lleve a cabo. De todas formas, no piensan tomar cartas todavía en el asunto y prefieren esperar a ver qué resultados da en otras localidades.

---

**El ayuntamiento prefiere esperar a ver qué resultados da en otras localidades**

---

**El Ayuntamiento no se ha pronunciado aún**

Nos hemos dirigido al Ayuntamiento de Arrasate para preguntarles sobre la

## Bergara ha puesto en vigor el procedimiento de OTA blanda el 20 de septiembre

### Bergara acaba de ponerlo en vigor

El Ayuntamiento de Bergara ha puesto en vigor el procedimiento de OTA blanda recientemente, el 20 de septiembre. El objetivo de la misma, según responsables municipales, es evitar que los automoviles estén aparcados en el centro de la localidad durante mucho tiempo. Para ello han fijado cuatro zonas de OTA, gratuitas pero con un tiempo limitado de 90 minutos. Una vez transcurrido ese periodo de tiempo, el automovil deberá ser movido fuera de esas zonas por lo menos durante tres horas. Los vecinos de dichas zonas, en cambio, contarán con una tarjeta especial que les permitirá aparcar en la zona 4 durante un tiempo ilimitado.

## Varios municipios promueven el aparcamiento rotatorio



### Azpeitia y Elgoibar

Otras dos localidades próximas que lo han implantado son Azpeitia y Elgoibar. En Azpeitia han habilitado una planta de un parking subterráneo donde se puede aparcar gratis durante hora y media, para primar un uso rotativo del mismo. No obstante, es posible estacionar en un tiempo más prolongado pagando a partir del minuto 91. En Elgoibar existen dos zonas céntricas donde se puede aparcar gratis durante un tope de hora y media. A partir de ahí, están obligados a mover el automovil. ■

### OTA BIGUNA, AZTERGAI

*Hainbat herritan, Arrasaten barne, aparkatzeko dauden arazoak kontuan hartuta, zenbait udal hasi dira ibilgailu pribatuen erabilera murrizteko ahaleginetan; eta ez hori bakarrik, hainbat erakundek eta eragilek bermatu nahi dute bisitariak eta auzoetan bizi direnak erdiguneetara heldu ahal izatea. Horretarako, hainbat herritan (Bergara, Azpeitia eta Elgoibar, kasu) OTA biguna delakoa ezarri dute: hau da, gune zehatz batzuetan ordu eta erdian gehienez doan aparkatzeko aukera. Denboran aurrera eginez gero, herri batzuetan ordaindu beharra dago eta beste batzuetan autoa halaberrez mugitu behar da. Arrasaten oraindik ez dute horren gaineko erabakirik hartu.*





José Allende Landa

Catedrático en Urbanismo y Planificación Comarcal

## “Reduczcamos nuestra dependencia respecto al automovil propiciando un urbanismo de proximidad”

“  
**Imponer tasas sobre aparcamiento y peajes, facilitando así el transporte público y un racional reparto modal**  
 ”

“  
**Desincentivar los usos abusivos del automóvil, impidiendo el acceso a zonas centrales y fomentando el uso del coche sólo cuando es más útil**  
 ”

**L**os nuevos y obligados enfoques de planificación urbana otorgan una prioridad especial al cambio de rumbo que exige la nueva cultura de la movilidad. Y ello conlleva: reducir la dependencia respecto al automóvil propiciando un urbanismo de proximidad; incrementar las oportunidades de los medios de transporte alternativos (redes peatonales, bicicletas, transportes colectivos...); reducir impacto de desplazamientos motorizados, recuperando espacios para usos públicos amables y evitando aumento de espacios dependientes del coche; aumentar autonomía de colectivos sin automóvil e imponer tasas sobre aparcamiento y peajes, facilitando el transporte público y un racional reparto modal.

El libro Verde de Medio Ambiente Urbano (Ministerio de Medio Ambiente, 2007), señala: “Conseguir que los habitantes de nuestras ciudades dejen de ser sólo peatones para convertirse de nuevo en ciudadanos exige liberar espacio público a la tiranía del coche”. Todo ello, propicia gestionar los aparcamientos con criterios de sostenibilidad disuadiendo del uso y abuso del vehículo privado.

La creación de plazas de aparcamiento, que tienen un efecto inductor de tráfico, debe ser coherente con la política de movilidad

que evite el estímulo del uso del automóvil. Hay que discriminar los diferentes tipos de aparcamiento modificando comportamientos y penalizando los usos menos compatibles: favoreciendo el estacionamiento de los residentes, eliminando “aparcamientos en bordillo” y propiciando aparcamientos de disuasión en las periferias. Es decir, penalización del uso del coche en la ciudad, disuasión del uso indiscriminado gravando el aparcamiento en su superficie y bonificando el uso del transporte público. Además, hay que hacer más atractivo el desplazamiento en modos no motorizados y fomentar la intermodalidad. La nueva movilidad es más que infraestructuras... es cultura y comportamientos. Esta filosofía está presente en la práctica totalidad de informes y documentos de la Unión Europea.

El último documento del Ministerio de Vivienda (Libro Blanco de la Sostenibilidad en el Planeamiento Urbanístico, Julio 2010) resulta paradigmático, enfatizando entre los criterios de actuación en transporte: reservar espacios para comercialización de productos locales (para favorecer el pequeño comercio local frente al Hiper de periferia); potenciar medios de transporte no motorizados; y reducir el tráfico privado, potenciando el público, reduciendo la superficie

destinada al vehículo privado, restringiendo su uso y limitando las plazas de aparcamientos.

También en la CAV disponemos de documentos punteros sobre el tema. En “Criterios de Sostenibilidad aplicables al Planeamiento Urbano (IHOBE, 2003), se propone: “Planificar una política de aparcamientos que desincentive los usos abusivos del automóvil, impidiendo el acceso a zonas centrales y fomentando el uso del coche sólo para los viajes en los que realmente es más útil. Situando aparcamientos disuasorios en la periferia de los centros urbanos conectados con la red peatonal o con estaciones de transporte público para conexión con zonas más centrales”.

Otro documento excepcional es el “Manual para la Redacción del Planeamiento Urbanístico con Criterios de Sostenibilidad” (Gobierno Vasco, EUDEL; IHOBE; 2005): “Hay que reducir la cantidad de vehículos estacionados en la vía pública, pues... facilitar el aparcamiento en el punto de destino excita la demanda de viajes motorizados”. Por ello, propone “Aparcamientos disuasorios situados en la periferia ubicados en relación a los principales ejes viarios y conectados con el transporte público. Emerge pues, un cambio de mentalidad y una nueva cultura de la movilidad y del planeamiento urbano.

> I. ARGAZKI LEHIAKETA

## Ibai-Arte argazki lehiaketan ez dira lanak saritu

Uda aurretik lehenengo aldiz antolatu zuen Ibai-Artek argazki lehiaketa, 500, 300 eta 200 euroko sariekin. Baina epaimahaiaren erabakiaren ondoren, saririk ez ematea erabaki zuten, parte-hartzaileek gaiaren (Arrasateko merkataritza eta zerbitzuak) funtsa ondo jaso ez zutelakoan. Hala ere, webgunearen bitartez bozkatu zutenen artean, 100 euroko hiru erosketa txartel zozketatu ziren eta onuradunak honakoak izan ziren: Aitor Sasiain, Susana Vazquez eta Leocadia Romero.



> VALES DE COMPRA

## Sorteo de 400 vales de compra con la tarjeta Ibai-Arte

Desde el pasado 1 de octubre y hasta el próximo 30 de noviembre se sortearán un total de 400 vales de compra de 10 euros entre los que realicen sus compras con la Tarjeta Ibai-Arte. En el mismo momento de realizar la compra el cliente sabrá si ha sido agraciado con un cheque de compra por valor de 10 euros que podrá consumir en los establecimientos asociados. Esta campaña será la penúltima del año, que precederá al sorteo de cestas de navidad del mes de diciembre.



> MARITXU KAJOI

## Txikiteroen jaiak Arrasate dotore jantzi zuen beste behin

Maritxu Kajoi festaren 34. edizioa ospatu zen urriak 1ean Arrasaten, urriko lehen ostiralean urtero legez. Beste behin ere, kolorez bete zituzten Arrasateko kaleak bertako eta kanpoko txikiteroek eta jendez bete zituzten bai egun aurretik zein egunean bertan Arrasateko saltoki eta tabernak.

> JORNADAS

## Jornada sobre transmisión empresarial

El pasado 5 de octubre se celebró en la Mancomunidad del Alto Deba una jornada dirigida a los profesionales del sector del comercio minorista y de servicios sobre el programa de ayudas de la SPRI para la transmisión de negocios y el emprendizaje.

El programa mencionado subvenciona a las personas y profesionales que tengan el proposito de transmitir a otros sus negocios ya en marcha, y también a aquellas personas emprendedoras que vayan a hacerse cargo del negocio.

El objetivo es apoyar los procesos de compra-venta y sucesión de comercios, así como la puesta en marcha de nuevos establecimientos comerciales. El plazo de solicitud finalizará el 15 de diciembre de 2010. Para obtener más información las personas interesadas pueden acudir a la Oficina de Dinamización para el Comercio o llamar al 943 79 30 90.

# HIRI GUTUNAK 750 URTE

*Urtemugak historia  
berbagai jarri du*

*Aurten 750 urte bete dira Gaztelako errege Alfonso X.ak Mondragon herriari hiri gutuna aitortu zionetik. Horren harira, halako urteurren borobil eta esanguratsua ospatu beharraren aldeko ahotsak zabaldu ziren, baita kontrakoak ere. Orri hauetatik Arrasateren historia eta altxorrak ezagutzera emateko premia aldarrikatu nahi da.*

Hiri gutuna aitortzeak garrantzia handia dauka gertaera historikoki aztertzen badugu; berorrek gure herriari izaera berezia, garrantzitsua ematen dio-eta. Gainera, 750 urte asko dira halako izendapena izateko eta antzinako sasoi hartan Gaztelako erregea agintari garrantzitsuenetako bat zen. Beste batzuen ustez, ordea, Gaztela etsaia izan da betidanik eta Mondragon aurretik, Arrasate izan zen. Horregatik, arrasatear batzuek hiri gutuna aitortu izanaren urteurrena

ospatu beharreko data oso garrantzitsutzat dute eta beste batzuek, aldiz, ahaztu beharrekoztat.

Maiatzaren 15a izan zen urteurrenaren data borobila eta herriko hainbat elkarte beraien burua eskaini zuten espreski ekitaldiak sortu eta zeregin horretan Udalari laguntzeko. Hala ere, Arrasateko Udalak ez zuen efemeride horri buruzko ospakizun berezirik egin nahi izan. Horren ordez, aipatutako elkarte eta taldeak lagundu ditu.

## Zuztarrak Errotuz, elkarte irekia

Azkenean Zuztarrak Errotuz elkarteak, Doke antzerki taldeak eta HHIK (EPA moduan ezaguna dena) hainbat ekintza antolatuta dituzte, Udalaren laguntzarekin. Hala, apiriletik maiatzera bitartean Zuztarrak Errotuzek, Nabarralde eta Udalaren laguntzaz, historiarekin lotutako hainbat hitzaldi egin zituen udaleko osoko bilkuran eta Kulturateko aretoan: *Karta Pueblak 750 urte,*

## Maiatzaren 15a izan zen urteurrenaren data eta hainbat elkarte ekitaldiak antolatzen dabilza



Josemari Velez de Mendizabal eta Mariasun Pagoaga / Doke antzerki taldea

Doke taldea *Iragana iragan* Arrasateko historiaren eta hiri-gutunaren gaineko lan umoretsua prestatzen dabil, abenduan Arrasaten, Aramaion eta Aretxabaletan antzeztuko dutena. Gainera, prozesu guztiaren DVDA ere egingo dute.

### Mondragonen hiri gutunaren urteurrena ez gogoratzea akats bat izango litzateke?

(J.V.) Aukera garrantzitsua galdu da historia fijaszeko. Gure jatorriaren gaineko ikuspuntuarekin oker gabilta. Herritarrei gure jatorria zein den erakustea garrantzitsua litzateke.

### Zertan oinarritu zara "Iragana iragan" antzezlanaren idazterakoan?

(J.V.) Arrasate-Mondragon ustez binomio gatazkatsua dena hartu dut abiapuntu. Gizartea aspertuta dago gauza guztiak serio hartzeaz; horregatik, modu umoretsua aukeratu nuen nik gatazkarik ikusten ez diodan gai bati

heltzeko. Ikuskizunak ez dauka inongo mezu moralizanterik; ondo pasatzeko lana da. Fikzio oso askea da landu duguna.

### Noiz hasi zineten entseguenkin?

(M.P.) Iazko irailean hasi ginen Josemari-rik idatzitako testutik abiatuta, Itziar Rekalderen zuzendaritzapean. Asteazken birritan entseatzeko. Orain asteazken behin Aramaio antzokira jotzen dugu agertokian entseatzeko, Amaia Antzokia erabiltzeko errezitasunak ez daudelako. Eta larunbatetan intentsiboa egiten dugu. 11 lagunek esku hartuko dugu.

### Zein lan egin dituzue orain arte?

(M.P.) *Eskuak Elkarri* eta *Acto para la nochebuena* antzezlanak egin ditugu, urtero Erdi Aroko azokan kale-antzerkia egiten dugu, AEDren urteurrenean...

*ospatu edo ez ospatu; Lurraldetasunaren galera; Arrasate harri eta burdin; Arrasateko gaztelu eta hiribildua; eta 1448ko Arrasateko erreketak.* Berbaldietan adituak aritu ziren azalpenak ematen: Angel Rekalde, Jose Antonio Aspiazua, Ana Ugalde, Toti Martinez de Lezea eta beste batzuk.

## Zuztarrak Errotuz elkartearen asmoa arrasatearrok nondik gatozen eta gure sustraiak zeintzuk diren jakitea da

Zuztarrak Errotuzen asmoa da arrasatearrok nondik gatozen eta gure sustraiak zeintzuk diren jakitea. Aipatutako hitzaldiak antolatuta eta San Juanetan bertso-trama egiteaz gain, Ferrerías kaleko plaza berrian Arrasateko burdintza irudikatzen duen mural erraldoia egin dute, herritar asko zur eta lur utzi dituen.

Horrez gain, orain Arrasateko historia laburtuko duen erakusketa bat prestatzen dabilta. Asmoa da azarotik abendura bitartean Kulturaten egitea. Horretarako herritarren laguntza nahi dute, batez ere argazkiak eta bestelako materiala lortzeko; eta baita adituen iritzia ere. Asteazkeneko udaletxean batzen dira 19:00etan eta atek edozeini irekita dituzte.



Ferrerías kaleko plaza berrian mural erraldoia egin dute Zuztarrak Errotuzekoek.

### INICIATIVAS PARA RECUPERAR LA HISTORIA LOCAL

A raíz del 750 aniversario de la Carta Puebla de Mondragón fechado en el pasado mes de mayo, diversas asociaciones han decidido poner en marcha actividades para recuperar y dar a conocer a los arrasatearros el pasado de la villa. Zuztarrak Errotuz es una asociación que ha arrancado fuerte organizando charlas, realizando un mural representando la importancia de las ferrerías locales y preparando una exposición histórica sobre la localidad. Asimismo, el grupo de teatro Doke está preparando una obra humorística basada en la dicotomía Arrasate/Mondragón a estrenarse en diciembre en Arrasate, Aretxabaleta y Aramaio.

>MUGIKORTASUNA

## Birzikleta merkatuak, oso harrera ona beste behin



Arrasateko Udalak antolatzen duen Mugikortasun Astearen barruan, Udaleko Ingurumen Sailak Birzikleta merkatua egin du irailean, zazpi-garren urtez. Egun hori erreferentzia bihurtu da askorentzat, eta aurten ere jende askok etxean dituzten bizikletak eraman zituzten bertara saltzera; eta askok jo zuten bertara bizikleta edo osagaiak erostera. Herritarrek 180 bat artikulua eraman zituzten eta horietatik %75 saldu zen. Udal ordezkariak oso positibotzat dute ekimena, herritarrek bizikletaz mugi daitezen nahi dutelako eta era berean bigarren eskuko azoka honek berrerabilpena indartzen duelako.

>RECICLAJE Y EMPLEO

## Emaus inaugurará un nuevo local en breve



Emaus, fundación que trabaja para la reinserción social de gente con dificultades, abrió hace dos años una tienda-taller en Nafarroa etorbidea, gracias a un convenio con el Ayuntamiento de Arrasate. Dicha tienda comercializa ropa y calzado de segunda mano de buena calidad y tiene una acogida creciente entre los vecinos de Arrasate. También incluye un taller donde parados de la localidad confeccionan la marca Sindesperdicio, trabajando la reutilización y el diseño. Muy pronto Emaus estará en un nuevo local con mejor accesibilidad en la misma Nafarroa etorbidea.

>Merkataritza Dinamizazioa

## Udalak eta Ibai-Artek hainbat ekimen aurkeztu dizkiote Jaularitzari

Eusko Jaularitzak babesten duen Merkataritzaren dinamizazio 2010 programarako (2011rako ekimenak bere baitan hartzen dituena) Udalak eta Ibai-Artek honako ekimenak aurkeztu dizkiote: Biteri plaza askotariko salmenta ekitaldirako apropos

egokitzea; Arrasateko zonalde komertzialerako seinaliztapen proiektua gauzatzea; Alfonso X.a plaza urbanizatzea; *Arrasate Bizirik* aldizkaria argitaratzen jarraitzea; Merkemerkauek behe-rapenen azoka indartzea; Merkataritzaren Aste Berdea sendotzea eta Gabonetako kanpaina zabal-tzea, besteak beste.





# DIRUA BARRA BARRA

Urriak 1etik azaroak 30era 10 €-ko erosketa txartelen zozketa Ibai-Arte Txartelarekin egindako erosketen artean.

# LLUVIA DE DINERO

Desde el 1 de octubre al 30 de noviembre sorteo de vales de compra de 10 € entre las compras realizadas con la Tarjeta Ibai-Arte.



ARRASATEKO UDALA  
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

\*Erosketa txartelak Ibai-Arteko saltokietan erabili beharko dira 2010/12/31 aurretik

\* Los vales de compra deberán canjearse en los establecimientos asociados a Ibai-Arte antes del 31/12/2010

Kalitaterik onena  
zerbitzurik onenarekin  
zure eskura



La mejor calidad  
con la mejor atención  
a un paso

Arrasateko Merkataritza eta Zerbitzuak

Comercios y Servicios de Arrasate

ADM. LOTERIA Nº1  
AGIRRE - ETXE  
AITOR BELARDENDA  
ALDEDI  
ALMACENES ARRASATE S.L.  
ALTUNA  
AMETS  
ANBOTO  
ANES  
ANGELA ESTETIKA ZENTRUA  
ARANZABAL  
ARANZABAL  
ARRASATE BIDAIK  
ARRASATE OPTIKA  
ARRASATE ZOO  
ARREGI ARTE  
ARTE LENIZ  
ARTEAGA LANDETKEA  
ARTZ  
ASESORIA ARKUPE  
AUTOSERVICIO FATIMA  
AZPILIKUETA HARATEGIA  
BARCELO VIAJES  
BASOARTE  
BASOARTE  
BC  
BEA  
BED'S  
BEINKE  
BITXORI  
BOUTIQUE ELENA  
BUART  
CAJA RURAL DE NAVARRA  
CASA DE LABORES  
CECIAGA  
CENTRO CIEN  
CHURRERIA LA EXQUISITA  
CLINICA DENTAL ARREGI  
DANATEK  
DEBA PREST  
DISTIRA  
DORLE.M  
DUBLIN IRISH PUB  
EHUNE  
EKOBAI  
ELKORO BISUTERIA DENDA  
ESTACION DE SERVICIO ARRASATE  
EUSKADIKO KUTXA  
EXPERT-ELKORO  
EYA  
EYA ALTZARIAK  
FELI  
FLASH  
FORUM

FRUTERIA PEREZ  
GAES  
GALBURU  
GARAGORRI  
GARRAXI  
GILI-GILI  
GOIARA  
GORKA HARATEGIA  
HAURTXOA  
HEMEN  
HIKA  
HILARION  
HOTEL MONDRAGON  
HOTEL SANTA ANA  
IKATZ  
IKER  
IRALA BITXITEGIA  
ITURRIOTZ  
ITXASO  
ITZALA  
ITZIAR UGARTE OPTIKA  
IZADI BELARDENDA I  
IZADI BELARDENDA II  
IZOZKITEGI  
JG IMPRESION DIGITAL  
JIFH  
JM BERRUETA  
JOSLE  
KAPIKUA  
KILI-KOLO  
KLOE  
KORO ZABAleta  
LA CAIXA  
LANDALUZE  
LASAGABASTER  
LILURA  
LIRAIN  
LIZARRALDE KIROLAK  
LORAMENDI KIROLAK  
LORAMENDI KIROLAK  
LORATEGI  
LORE  
LUKAS  
LUKO  
M.L.  
MABEL  
MAINEKO  
MARKIEGI  
MAYTE  
MEHER  
MENDI KIROLAK  
MERCHE  
MICROS INFORMATIKA  
MIKEL ELORZA

MILAR ELKORO  
MONTE  
MUEBLES AMETS  
MULTIOPTICAS  
MURUAMENDIARAZ  
N&N SOL  
NOTHING WITHOUT  
OIHAL  
OIHANA  
ONTZI DENDA  
ORMAZABAL  
OSKAR VITORIA BITXITEGIA  
OSKARBI  
OTAMENDI  
PARLANCE  
PELUQUERIA GORKA  
PELUQUERIA RICHI  
PELUQUERIA TONI  
PELUQUERIA XARMA  
PHILDAR  
POLTSK  
PORTALOI OPTIKA  
PORTALOIKO KIOSKOA  
PUBLIDENAK  
RESUSTA-KARRIKIRI  
SABURDI  
SALEGI HARATEGIA  
SALON HERMI  
SIKOL  
SUGAR  
TAMAYO  
TELAS PILAR  
TIPI-TAPA  
TOKI ON  
TROKO  
TTIKITTO  
TXANPU  
TXOKO 2  
TXUNTXURUNBERDE  
TXURI-BELTZ  
UDALAITZ  
UDESIGN SHOP  
UME  
URIARTE SPORT  
URRATS  
VIRGINIA  
VODAFONE  
ZABAleta  
ZONA 16  
ZUBIA  
ZUBIAGA  
ZUK NAHI  
ZUR LUR